

GANGTIE SHI ZENYANG LIANCHENGDE

世界文学名著少儿拓展阅读

钢铁是怎样炼成的

〔苏〕尼·奥斯特洛夫斯基 著
曹丹丽 编

注音版

〔从阅读，了解世界〕

读世界文学名著，完善知识结构，提高人文素养



小学生课外必读
彩绘珍藏



江西美术出版社
全国百佳出版单位



gāng tiě shì zěn yàng liàn chéng de
钢铁是怎样炼成的



[苏]尼·奥斯特洛夫斯基 著
曹丹丽 编



 江西美术出版社
全国百佳出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

钢铁是怎样炼成的 / (苏) 尼·奥斯特洛夫斯基著 ; 曹丹丽编. -- 南昌 : 江西美术出版社, 2018.1

(世界文学名著少儿拓展阅读: 注音版)

ISBN 978-7-5480-5650-8

I. ①钢… II. ①尼… ②曹… III. ①长篇小说—苏联 IV. ①I512.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第225931号

出品人: 汤 华

责任编辑: 楚天顺 刘霄汉

策划编辑: 刘霄汉

责任印刷: 谭 勋

封面设计: 冬 凡

世界文学名著少儿拓展阅读: 注音版

钢铁是怎样炼成的 [苏] 尼·奥斯特洛夫斯基 著 曹丹丽 编

出版: 江西美术出版社

社址: 南昌市子安路 66 号 邮编: 330025

电话: 0791-86566329

发行: 010-88893001

印刷: 北京市松源印刷有限公司

版次: 2018 年 1 月第 1 版

印次: 2018 年 1 月第 1 次印刷

开本: 720mm × 1020mm 1/16

印张: 20

ISBN: 978-7-5480-5650-8

定价: 55.00 元

本书由江西美术出版社出版。未经出版者书面许可, 不得以任何方式抄袭、复制或节录本书的任何部分。

版权所有, 侵权必究

本书法律顾问: 江西豫章律师事务所 晏辉律师

前言



尼·奥斯特洛夫斯基(1904 - 1936), 是苏联著名的无产阶级革命作家。他出生于乌克兰一个贫困的工人家庭, 12 岁开始劳动生涯, 15 岁加入共青团, 参加过保卫苏维埃政权的国内战争, 之后因伤重转业, 投入到经济建设中, 成为苏维埃“优秀的共产主义战士”。在伤病复发身体瘫痪和双目失明后, 他坚持文学创作, 1935 年获得国家最高荣誉——列宁勋章; 1936 年逝世, 最著名的作品是《钢铁是怎样炼成的》。

《钢铁是怎样炼成的》是苏联社会主义文学中的一部名著, 作品主要塑造了保尔·柯察金这一完美的形象。这一人物取材于真实生活, 不把保尔的坚强意志和刚强的性格看成是天生的, 认为其是在艰苦的革命斗争和工作中学习中锻炼出来的。小说真实描绘了十月革命前后乌克兰地区的社会生活。保尔·柯察金的童年非常艰苦, 离开学校后接触革命思想, 为救朱赫来而遭逮捕, 在狱中表现得很坚强, 出狱后参军。在战场上他浴血奋战, 身负重伤后不得不离开了部队。之后无论是做共青团工作, 还是参加筑路的艰苦劳动, 他均表现出了不怕艰险的大无畏精神。繁重的劳动使他病倒, 双目失明, 全身瘫痪, 但他仍以惊人的毅力从事文学创作, 并获得了成功。

这部小说通过保尔为了革命事业, 敢于克服任何艰难的刚毅性格, 形象地告诉年轻人: 什么是共产主义理想? 如何为共产主义理想去努力奋斗? 此外, 小说以生动而又富于生活气息的语言震撼人心的精神力量使人深受启发。直到现在, 此书都深受广大读者欢迎, 并给人带来光明和力量。

主要人物介绍

保尔

出生于贫苦家庭,早年丧父,全凭母亲替人洗衣、做饭维持生活。离开学校后,逐渐接触革命思想,并投入其中,成为一名坚定的革命者。由于他积极参加革命工作,最终身体逐渐经受不住而不得不回到家中。但到家后他仍闲不住,投身到革命创作中,最终取得了成功。

冬妮亚

保尔初恋对象,是林务官的女儿。她不仅美丽,而且纯洁善良,曾把小说《牛虻》介绍给保尔看,启发了他的思想。由于阶级出身的关系,她没有参加保卫苏维埃政权的斗争,保尔因此放弃了他们的感情。

朱赫来

一个坚强的共产党员和红军战士,善于领导和组织群众,教育了无数的青年,保尔就是在他的教育和培养下成长起来的。

阿尔青

保尔的哥哥,是一个火车司机和钳工,后来成为市苏维埃主席。他具有工人阶级的高贵品质,和敌人进行了不懈的斗争。

丽达

一个优秀的共产党员,与保尔志同道合,配合默契,是保尔深爱的对象。她不仅漂亮机智,而且心地善良,酷爱工作,不会让私人感情影响工作。

达雅

从小深受父亲的束缚,后来成为一名女工,在保尔的教育启发下成为一个积极向上的人,最后与保尔结为夫妻。

目录



第一章 失学做工.....	1
第二章 枪的故事.....	9
第三章 遇见冬妮亚.....	18
第四章 疯狂的反革命大屠杀.....	38
第五章 解救朱赫来被捕.....	49
第六章 告别舍佩托夫卡.....	60
第七章 谢廖扎和丽达的故事.....	78
第八章 征战沙场.....	99
第九章 革命的考验.....	114
第十章 平息反革命暴动.....	130
第十一章 钢铁是怎样炼成的.....	145
第十二章 生命的意义.....	178

第十三章 边境风云.....	215
第十四章 伟人逝去.....	238
第十五章 又见丽达.....	255
第十六章 病魔的威胁.....	274
第十七章 与达雅结合.....	295
第十八章 新的武器.....	306

dì yī zhāng
第一章
shī xué zuò gōng
失学做工

bǎo ěr kē chá jīn shì wū kè lán yí hù gōng rén jiā de hái zǐ tā zǎo nián
保尔·柯察金是乌克兰一户工人家的孩子。他早年
sàng fù mǔ qīn zài shuì wù guān jiā lǐ zuò chú niáng gē ge ā ěr qīng shì yí gè tiě
丧父，母亲在税务官家里做厨娘，哥哥阿尔青是一个铁
lù gōng rén
路工人。

bǎo ěr shì yí gè cōng míng yào qiáng gǎn shuō gǎn gàn de hái zǐ yǒu yí huí tā
保尔是一个聪明要强、敢说敢干的孩子。有一回，他
gēn tóng xué mǐ shén kǎ liè fū qiū kē fū dǎ jià lǎo shī fá tā liú xiào bù zhǔn huí jiā
跟同学米什卡·列夫丘科夫打架，老师罚他留校，不准回家
chī fàn yòu pà tā zài jiào shì lǐ hú nào jiù bǎ zhè ge táo qì guǐ sòng dào gāo nián jí jiào
吃饭，又怕他在教室里胡闹，就把这个淘气鬼送到高年级教
shì ràng tā zuò zài hòu miàn de yǐ zi shàng
室，让他坐在后面的椅子上。

shòu shòu de gāo nián jí lǎo shī zhèng zài jiǎng dì qiú hé tiān tǐ
瘦瘦的高年级老师正在讲地球和天体
de zhī shì tā shuō dì qiú yǐ jīng cún zài hǎo jǐ bǎi wàn nián
的知识。他说，地球已经存在好几百万年
le bǎo ěr tīng hòu chī jīng de fā xiàn zhè hé tā zài shèng jīng
了。保尔听后，吃惊地发现这和他 在圣经
shàng kàn dào de wán quán bù tóng
上看到的完全不同。

shèng jīng shàng míng míng shuō dì qiú cái cún zài wǔ qiān nián
“圣经上明明说地球才存在五千年
a。” bǎo ěr xīn lǐ xiǎng zhe dàn shì yīn wèi hài pà bèi gǎn chū
啊。”保尔心里想着，但是因为害怕被赶出
jiào shì méi gǎn zhàn qǐ lái tí wèn tā dǎ dìng zhǔ yì yào qù
教室，没敢站起来提问。他打定主意，要去
zhǎo jiāo shèng jīng de wǎ xī lǐ shén fù wèn qīng chu
找教圣经的瓦西里神父问清楚。

hǎo bù róng yì děng dào shàng shèng jīng kè bǎo ěr zhàn qǐ lái
好不容易等到上圣经课，保尔站起来
gāng kāi kǒu nà ge liǎn pí sōng chí shēn chuān cháng páo bó zi
刚开口，那个脸皮松弛、身穿长袍、脖子



尼·奥斯特洛夫斯基，苏联作家，坚强的布尔什维克战士、著名的无产阶级作家。因家境贫寒，11岁便开始当童工，15岁上战场，16岁身受重伤，25岁身体瘫痪，年仅32岁便去世。他的长篇小说《钢铁是怎样炼成的》是20世纪30年代苏联无产阶级革命文学中最优秀的作品之一。图为其肖像。

shang guà zhe chén diàn diàn shí zì jià de pàng shén fù jiù jiān jiào zhe dǎ duàn le tā de huà
上挂着沉甸甸十字架的胖神父就尖叫着打断了他的话。

hùn zhàng dōng xī nǐ hú shuō shén me shèng jīng kè nǐ shì zěn me xué de
“混账东西，你胡说什么？圣经课你是怎么学的？”

shén fù jiū zhù bǎo ěr de liǎng zhī ěr duo bǎ tā de tóu wǎng qiáng shàng zhuàng yì
神父揪住保尔的两只耳朵，把他的头往墙上撞。一
fēn zhōng zhī hòu bǎo ěr yǐ jīng bí qīng liǎn zhōng xià de bàn sǐ bèi shén fù tuī dào zǒu
分钟之后，保尔已经鼻青脸肿，吓得半死，被神父推到走
láng shàng qù le
廊上去了。

zhè jiàn shì yǐ hòu tā hé shén fù de chóu suàn shì jié xià le shén fù jīng cháng diào
这件事以后，他和神父的仇算是结下了。神父经常刁
nàn bǎo ěr yīn wèi yì diǎn xiǎo shì èr huà bù shuō jiù bǎ tā gǎn chū mén wài bù pī gǎi
难保尔：因为一点小事，二话不说就把他赶出门外，不批改
tā de zuò yè bú ràng tā huí dá wèn tí cóng ér dǎo zhì fù huó jié qián tā bù de bú hé
他的作业，不让他回答问题，从而导致复活节前他不得不和
qí yú wǔ gè tóng xué yì qǐ dào shén fù jiā bǔ kǎo jiù shì zài shén fù jiā de chú fáng li
其余五个同学一起到神父家补考。就是在神父家的厨房里，
tā bǎ yì cuō yān mò sǎ dào wèi fù huó jié zhǔn bèi de miàn tuán li
他把一撮烟末撒到为复活节准备的面团里。

bǎo ěr zuì zhōng bèi shén fù jiū le chū lái gǎn chū le xué xiào nà nián tā cái
保尔最终被神父揪了出来，赶出了学校。那年，他才
shí èr suì
十二岁。

cǐ hòu bǎo ěr bèi mǔ qīn sòng dào huǒ chē zhàn de shí táng lì gàn huó
此后，保尔被母亲送到火车站的食堂里干活。

dāng tā bèi dài dào shí táng de xǐ wǎn jiān shí nà lǐ zhèng máng de bù kě kāi jiāo
当他被带到食堂的洗碗间时，那里正忙得不可开交。
zhuō zi shàng pán dié dāo chā duī de xiàng zuò xiǎo shān jǐ gè nǚ gōng jiān tóu dā zhe máo jīn
桌子上盘碟刀叉堆得像座小山，几个女工肩头搭着毛巾，
zài zhú gè de cā nà duī dōng xī
在逐个地擦那堆东西。

yí gè zhǎng zhe luàn péng péng de hóng tóu fa de nán hái nián jì bǐ bǎo ěr shāo dà yì
一个长着乱蓬蓬的红头发的男孩，年纪比保尔稍大一
diǎn zài liǎng gè dà chá lú gēn qián máng lù zhe bǎo ěr zhī dào tā jiào kè lǐ mǔ kǎ
点，在两个大茶炉跟前忙碌着。保尔知道他叫克里姆卡，
hòu lái tā chéng wéi bǎo ěr zài chē zhàn cān guǎn jié jiāo de hǎo yǒu
后来他成为保尔在车站餐馆结交的好友。

xǐ jiā shì de dà mù pén lǐ chéng zhe kāi shuǐ mǎn wū zi wù qì téng téng de bǎo
洗家什的大木盆里盛着开水，满屋子雾气腾腾的。保
ěr gāng jìn lái lián nǚ gōng men de liǎn dōu kàn bù qīng tā zhàn zài nà lǐ bù zhī dào
尔刚进来，连女工们的脸都看不清。他站在那里，不知道

gāi gàn shén me shèn zhì bù zhī dào gāi zhàn nǎ lǐ hǎo
该干什么，甚至不知道该站哪里好。

“qīn ài de nǐ de shì qing bù nán jiù shì yì qīng zǎo bǎ zhè kǒu dà guō shāo
开，全天不能断水；当然，柴也要你自己劈；这两个大茶
lú yě shì nǐ de huó hái yǒu huó er jǐn de shí hou nǐ de cā ca dǎo chā dào
炉，也是你的活。还有，活儿紧的时候，你得擦擦刀叉，倒
dao zāng shuǐ shì qing kě bù shǎo gòu nǐ máng huó de zhǔn děi mǎn shēn shì hàn ” xǐ
倒脏水。事情可不少，够你忙活的，准得满身是汗。”洗
wǎn gōng líng bān fú luó xiá yòng tā de kē sī tè luó mǔ dì fāng fāng yán shuō dào
碗工领班弗罗霞用她的科斯特罗姆地方方言说道。

bǎo ěr kàn zhe tā nà zhāng hóng pū pū de liǎn páng xīn lǐ bù jīn gāo xìng qǐ lái
保尔看着她那张红扑扑的脸庞，心里不禁高兴起来。

“kàn yàng zi zhè wèi ā yí hái bú cuò ” tā xīn lǐ zhè yàng xiǎng biàn gǔ qǐ
“看样子这位阿姨还不错。”他心里这样想，便鼓起
yǒng qì wèn fú luó xiá nà wǒ xiàn zài gāi gān xiē shén me ne ā yí ?
勇气问弗罗霞：“那我该干些什么呢，阿姨？”

méi xiǎng dào cǐ huà yì chū xǐ wǎn jiān de nǚ gōng men dōu hā hā dà xiào qǐ
没想到，此话一出，洗碗间的女工们都哈哈大笑起
lái bǎo ěr tòu guò wù qì zǐ xì
来。保尔透过雾气仔细

duān xiāng cái fā xiàn qí shí fú luó
端详才发现，其实弗罗
xiá bǐ tā dà bù liǎo jǐ suì shì
霞比他大不了几岁。事
shí shàng tā zhǐ yǒu shí bā suì
实上，她只有十八岁。

zhè yì tiān bǎo ěr gān gǎ
这一天，保尔尴尬
de kāi le gè tóu dàn jiē xià lái
地开了个头，但接下来
tā què gàn de tè bié mài lì yīn
他却干得特别卖力。因
wèi yǒu gè kuān jiān bǎng xié yǎn
为有个宽肩膀、斜眼、
zhǎng zhe yì zhāng sì fāng dà liǎn de
长着一张四方大脸的
cān guǎn shì zhě jǐng gào guo tā
餐馆侍者警告过他，
rú guǒ bù hǎo hǎo gàn jiù yào ái ěr
如果不好好干就要挨耳



“没想到，此话一出，洗碗间的女工们都哈哈大笑起来。”



俄罗斯人发明了煮茶的“茶炊”，类似一个小锅炉，一般用铜制，中间生炭火，上面有一个煮茶的茶壶，下面有一个龙头，煮好的浓茶用龙头中的水冲稀，加糖和柠檬汁饮用，即柠檬茶。随时可以提供热茶水，是寒冷的俄罗斯气候下家庭必备的设施。

guāng yīn cǐ bǎo ěr bù gǎn tōu lǎn gèng zhòng yào de shì tā
光，因此保尔不敢偷懒，更重要的是他
bù xiǎng mǔ qīn zài wèi tā dān xīn
不想母亲再为他担心。

“tā yǐ jīng wèi wǒ cāo le tài duō xīn le。” bǎo
“她已经为我操了太多心了。”保
ěr yì biān xiǎng zhe yì biān tuō xià yì zhī xuē zi tāo zài lú
尔一边想着一边脱下一只靴子，套在炉
tǒng shàng bǎ lú huǒ chuī wàng tā zhuā qǐ shuǐ tǒng fēi kuài
筒上，把炉火吹旺；他抓起水桶，飞快
de bǎ zāng shuǐ dào jìn kēng lǐ tā gěi shāo shuǐ de dà guō
地把脏水倒进坑里；他给烧水的大锅
tiān chái bǎ shī máo jīn dā zài shāo kāi de chá lú shàng hōng
添柴，把湿毛巾搭在烧开的茶炉上烘
gān zǒng zhī jiào tā gàn shén me tā jiù gàn shén me
干……总之，叫他干什么他就干什么。

bǎo ěr mǎ bù tíng tí de máng le yí gè tōng xiāo lèi
保尔马不停蹄地忙了一个通宵，累
de jīn pí lì jìn zǎo chén qī diǎn zhōng yí gè zhǎng zhe pàng
得筋疲力尽。早晨七点钟，一个长着胖

yuán liǎn yǎn shén xiōng è kàn qǐ lái qì shí zú de nán hái lái jiē bān bǎo ěr bǎ
圆脸、眼神凶恶、看起来痞气十足的男孩来接班。保尔把
liǎng gè shāo kāi de chá lú jiāo gěi le tā
两个烧开的茶炉交给了他。

nán hái yí kàn gāi gàn de huó ér yǐ jīng gàn wán le biàn bǎ liǎng shǒu wǎng kǒu dai
男孩一看，该干的活儿已经干完了，便把两手往口袋
li yì chā cóng yǎo jǐn de yá fèng lǐ jǐ chū yì kǒu tuò mo bǎi chū yí fù bù kě yí shì
里一插，从咬紧的牙缝里挤出一口唾沫，摆出一副不可一世
de jià shì qīng miè de kàn le kàn bǎo ěr rán hòu yòng yì zhǒng bù róng zhēng biàn de qīng diào
的架势，轻蔑地看了看保尔，然后用一种不容争辩的腔调
shuō dào
说道：

wèi bèn dàn míng tiān zǎo shàng liù diǎn zhǔn shí lái jiē bān
“喂，笨蛋，明天早上六点准时来接班。”

bú shì qī diǎn huàn bān ma bǎo ěr wèn
“不是七点换班吗？”保尔问。

“shéi xiǎng qī diǎn shéi jiù qī diǎn hǎo le dàn nǐ dé liù diǎn lái yào shì zài
“谁想七点，谁就七点好了，但你得六点来。要是再
luō suo wǒ lì mǎ jiào nǐ nǎo guā shàng zhǎng gè dà yāo zhen liǎo bu qǐ gāng lái jiù
啰嗦，我立马叫你脑瓜上长个大疙瘩。真了不起，刚来就
bǎi chòu jià zi
摆臭架子。”

nán hái de wú lài qiāng diào hé tiǎo xìn tài dù jī nù le bǎo ěr bǎo ěr cháo tā bī
男孩的无赖腔调和挑衅态度激怒了保尔。保尔朝他逼
jìn yí bù běn xiǎng hěn hěn de zòu tā yí dùn dàn shì yòu pà tóu yì tiān shàng gōng jiù bèi
近一步，本想狠狠地揍他一顿，但是又怕头一天上工就被
kāi chú cái rěn zhù le bǎo ěr tiě qīng zhe liǎn shuō
开除，才忍住了。保尔铁青着脸说：

“nǐ lǎo shí diǎn bié xià hu rén yào bù yǒu nǐ shòu de míng tiān wǒ jiù qī
“你老实点，别吓唬人，要不有你受的。明天我就七
diǎn lái yào shuō dǎ jià wǒ kě bú pà nǐ yào shì nǐ xiǎng shì shì nà jiù qǐng ba
点来。要说打架，我可不怕你，要是你想试试，那就请吧！”

nán hái cháo dà guō tuì le yí bù chī jīng de qiáo zhe nù qì chōng chōng de bǎo ěr
男孩朝大锅退了一步，吃惊地瞧着怒气冲冲的保尔。
tā méi liào dào huì pèng dào yí gè hěn jué sè yí shí yǒu diǎn bù zhī suǒ cuò
他没料到会碰到一个狠角色，一时有点不知所措。

“hǎo zán men zǒu zhe qiáo ba tā dī shēng shuō
“好，咱们走着瞧吧。”他低声说。

zǎo chen de tài yáng cóng jù mù chǎng gāo dà de chǎng fáng hòu miàn lǎn yáng yáng de shēng
早晨的太阳从锯木厂高大的厂房后面懒洋洋地升
qǐ lái
起来。

tóu yì tiān zǒng suàn píng ān wú shì de guò qù le bǎo ěr zǒu zài huí jiā de lù
头一天总算平安无事地过去了。保尔走在回家的路
shàng xīn qíng qián suǒ wèi yǒu de qīng sōng
上，心情前所未有的轻松。

“cóng cǐ yǐ hòu wǒ zài yě bú shì yí gè chī xián fàn de rén le tā chuī zhe
“从此以后，我再也不是一个吃闲饭的人了。”他吹着
kǒu shào tà zhe huān kuài de bù fá cháo wèi yú liè xīn sī jī zhuāng yuán hòu de jiā zǒu qù
口哨，踏着欢快的步伐朝位于列辛斯基庄园后的家走去。

mǔ qīn jiàn dào tā xiān shì jǐn zhāng de xún wèn le tā zhè yì tiān de qíng kuàng tīng
母亲见到他，先是紧张地询问了他这一天的情况，听
shuō yí qiè shùn lì zhī hòu cái gào su tā ā ěr qīng huí lái le yǐ hòu bù zǒu
说一切顺利之后，才告诉他：“阿尔青回来了，以后不走
le jiù zài jī wù duàn gàn huó
了，就在机务段干活。”

bǎo ěr tīng le yǒu xiē huāng luàn ā ěr qīng shì tā gē ge bǎo ěr cóng xiǎo duì tā
保尔听了有些慌乱，阿尔青是他哥哥，保尔从小对他
yòu jìng yòu pà yīn wèi zì jǐ bèi gǎn chū xué xiào de shì tā hài pà huì shòu dào gē ge de
又敬又怕。因为自己被赶出学校的事，他害怕会受到哥哥的
dǎ mǎ hé xùn chì
打骂和训斥。

dàn shì ā ěr qīng bìng méi yǒu zòu tā fǎn ér duì tā shuō le yí fān shí fēn chù dòng
但是阿尔青并没有揍他，反而对他说了一番十分触动



19 世纪末的俄罗斯火车站景象

de huà
的话。

bǎo ěr guò qù de shì jiù suàn le
“保尔，过去的事就算了。

wǎng hòu nǐ kě dé xiǎo xīn gàn huó bié shuā huā
往后你可得小心，干活别耍花

zhāo bǎ gāi gàn de shì er dōu gàn hǎo nǐ yào
招，把该干的事儿都干好。你要

shì zài cóng nà er gěi niǎn chū lái wǒ jiù yào nǐ
是从那儿给撵出来，我就要你

hǎo kàn děng nǐ gàn mǎn yì nián wǒ jiù xiǎng bàn fǎ ràng nǐ dào jī wù duàn qù zuò xué
好看。等你干满一年，我就想办法让你到机务段去做学

tú lǎo shì gěi rén shāo shuǐ néng yǒu shén me chū xī hái shì dé xué yì mén shǒu yì wǒ
徒，老是给人烧水能有什么出息，还是得学一门手艺。我

yǐ jīng diào huí lái wǎng hòu jiù zài zhè er gàn huó bù zǒu le mā ma jiù dài zài jiā
已经调回来，往后就在这儿干活，不走了。妈妈就待在家

lǐ wǒ bù néng zài ràng tā wān yāo qū bèi qù cì hòu nà qún chù shēng kě shì bǎo ěr
里，我不能让她弯腰曲背去伺候那群畜生。可是保尔，

nǐ zì jǐ déi zhēng qì yào zuò gè yǒu chū xī de rén bié zài ràng mā ma dān xīn le
你自己得争气，要做个有出息的人，别再让妈妈担心了。”

ā ěr qīng shuō wán zhī hòu zhuǎn shēn chū qù le yīn wèi tā hái yǒu shì qing yào
阿尔青说完之后，转身出去了，因为他还有事情要

bàn zǒu chū yuàn zǐ shí tā gé zhe chuāng hu gào su bǎo ěr wǒ gěi nǐ dài huí
办。走出院子时，他隔着窗户告诉保尔：“我给你带回

lái yì shuāng xuē zì hé yì bǎ xiǎo dāo mā ma huì ná gěi nǐ de
来一双靴子和一把小刀，妈妈会拿给你的。”

chē zhàn shí táng zhòu yè bù tíng de yíng yè
车站食堂昼夜不停地营业。

zhè lǐ shì wǔ tiáo tiě lù de jiāo huì diǎn chéng bǎi shàng qiān liàng jūn chē shǐ jìn chē
这里是五条铁路的交会点。成百上千辆军车驶进车

zhàn rán hòu yòu cóng zhè er kāi wǎng sì miàn bā fāng cóng qián xiàn yùn huí lái de shì quē
站，然后又从这儿开往四面八方。从前线运回来的是缺

gē bo duàn tuǐ de shāng bīng sòng wǎng qián xiàn de shì dà pī chuān zhe huī dà yī de xīn
胳膊断腿的伤兵，送往前线的是大批穿着灰大衣的新

zhàn shì
战士。

bǎo ěr xīn xīn kǔ kǔ de gàn le liǎng nián zài zhè liǎng nián lǐ tā měi tiān kàn dào
保尔辛辛苦苦地干了两年，在这两年里，他每天看到

de dōu zhǐ yǒu chú fáng hé xǐ wǎn jiān tā de gōng qián yóu bā gè lú bù zhǎng dào le shí gè
的都只有厨房和洗碗间。他的工钱由八个卢布涨到了十个

lú bù dàn shì zhè bìng méi yǒu ràng tā duì gōng zuò chǎn shēng duō dà de gǎn qíng xiāng
卢布，但是，这并没有让他对工作产生多大的感情。相

fǎn , dài de shí jiān yuè jiǔ , tā jiù yuè tǎo yàn zhè ge dì
反，待的时间越久，他就越讨厌这个地

fang , yuè zēng wù nà xiē zài chú fáng hé cān tīng zhī jiān lái huí
方，越憎恶那些在厨房和餐厅之间来回

pǎo táng de shì zhě men
跑堂的侍者们。



沙俄时期的500卢布

měi dào yè lǐ xiū xi de liǎng sān gè zhōng tóu lǐ , nà
每到夜里休息的两三个钟头里，那
xiē cū lǔ de shì zhě jiù jù zài xià miàn chú fáng de chǔ cáng shì lǐ dà dǔ tè dǔ 。 bǎo ěr bù
些粗鲁的侍者就聚在下面厨房的储藏室里大赌特赌。保尔不
zhǐ yí cì kàn jiàn dǔ tái shàng duī zhe yí dá dá chāo piào 。 tā men yǒu zhè me duō qián , bǎo
止一次看见赌台上堆着一沓沓钞票。他们有这么多钱，保
ěr bìng bù qí guài 。 tā men měi gè rén dāng yì tiān bān , jiù néng lāo dào sān sì shí gè lú
尔并不奇怪。他们每个人当一天班，就能捞到三四十个卢
bù de xiǎo fèi , yǒu le qián jiù dà hē dà dǔ 。
布的小费，有了钱就大喝大赌。

bǎo ěr duì yè jiān fā shēng zài shí táng gè gè jiǎo luò lǐ de shì qing yě bìng bù jīng
保尔对夜间发生在食堂各个角落里的事情也并不惊
yà 。 tā qīng chū de zhī dào , rèn hé yí gè xǐ jiā shì de nǚ gōng yào shì bù kěn yǐ jǐ
讶。他清楚地知道，任何一个洗家什的女工，要是不肯以几
gè lú bù de dài jià bǎ zì jǐ de ròu tǐ chū mài gěi shí táng lǐ měi gè yǒu quán yǒu shì de
个卢布的代价把自己的肉体出卖给食堂里每个有权有势的
rén , tā men zài zhè lǐ shì gàn bù cháng yuǎn de 。
人，她们在这里是干不长远的。

yīn wèi bǎo ěr céng zài lóu tī jiān qīn ěr tīng dào le fú luó xiá de bēi cǎn zāo yù 。
因为保尔曾在楼梯间亲耳听到了弗罗霞的悲惨遭遇。
nà ge lè guān , ài xiào de nǚ hái bèi shì zhě yǐ wǔ shí gè lú bù mài gěi yí gè zhōng wèi
那个乐观、爱笑的女孩被侍者以五十个卢布卖给一个中尉
zāo tà le 。 bǎo ěr tīng dào fú luó xiá kào zài lóu tī jiān de chái duī shàng kū qì shí , nèi
糟蹋了。保尔听到弗罗霞靠在楼梯间的柴堆上哭泣时，内
xīn de fèn nù hé chóu hèn rú tóng lú huǒ yì bān xióng xióng rán shāo qǐ lái 。
心的愤怒和仇恨如同炉火一般熊熊燃烧起来。



“保尔听到弗罗霞靠在楼梯间的柴堆上哭泣时，内心的愤怒和仇恨如同炉火一般熊熊燃烧起来。”

zài chē zhàn shí táng gōng zuò de bǎo ěr kuī shì dào le shēng huó de zuì shēn chù kàn
在车站食堂工作的保尔，窥视到了生活的最深处，看
jiàn le dī céng rén men zuì nán kān de yí miàn tā kě wàng xīn shì wù kě wàng yì zhǒng xīn
见了底层人们最难堪的一面。他渴望新事物，渴望一种新
de shēng huó gē ge ā ěr qīng de jī wù duàn nà er de jī chē kù duì tā yǒu jí dà
的生活。哥哥阿尔青的机务段，那儿的机车库对他有极大
de xī yǐn lì dàn shì yīn wèi bǎo ěr wèi mǎn shí wǔ suì ā ěr qīng yě méi yǒu bàn fǎ bǎ
的吸引力。但是因为保尔未满十五岁，阿尔青也没有办法把
tā nòng guò qù shàng bān
他弄过去上班。

bǎo ěr yì zhí xī wàng zǎo diǎn lí kāi shí táng dàn tā méi yǒu xiǎng dào jìng huì rú cǐ
保尔一直希望早点离开食堂，但他没有想到竟会如此
zhī kuài lí kāi de yuán yīn yě wán quán chū hū tā de yì liào
之快，离开的原因也完全出乎他的意料。

nà shì zhèng yuè lì yí gè yán hán de rì zi yóu yú huàn bān de huǒ jī méi yǒu
那是正月里一个严寒的日子，由于换班的伙计没有
lái bǎo ěr lián zhe gàn le liǎng zhòu yè huó tā lèi tān le wàng le guān shuǐ lóng tóu
来，保尔连着干了两昼夜活，他累瘫了，忘了关水龙头，
dǎo zài chái duī shàng jiù shuì zháo le
倒在柴堆上就睡着了。

shuǐ lóng tóu lǐ de shuǐ liú jìn shuǐ cáo bú yí huì er jiù mǎn le chū lái shùn zhe cí
水龙头里的水流进水槽，不一会儿就漫了出来，顺着瓷
zhuān dī dào xǐ wǎn jiān de dì bǎn shàng shuǐ yuè lái yuè duō mǎn guò dì bǎn cóng mén dī xià
砖滴到洗碗间的地板上。水越来越多，漫过地板，从门底下
liú jìn le cān tīng zuì hòu liú dào le lǚ kè men de jiǎo xià cái zhōng yú bèi rén fā xiàn le
流进了餐厅，最后流到了旅客们的脚下才终于被人发现了。
qí tā lǚ kè huāng máng qù qiǎng zì jǐ de xíng li shí táng dùn shí luàn zuò yì tuán
其他旅客慌忙去抢自己的行李。食堂顿时乱作一团。

jǐ gè dāng bān de shì zhě yì qí pǎo jìn le xǐ wǎn jiān pǔ luó huò ěr jīng zhí cháo
几个当班的侍者一齐跑进了洗碗间。普罗霍尔径直朝

“可怜的保尔还没明白过来是怎么回事，就被普罗霍尔打得浑身是伤，工作也丢了。”

hān shuì de bǎo ěr pū guò
酣睡的保尔扑过

qù kě lián de bǎo ěr hái
去。可怜的保尔还

méi míng bai guò lái shì zěn me
没明白过来是怎么

huí shì jiù bèi pǔ luó huò
回事，就被普罗霍

ěr dǎ de hún shēn shì shāng
尔打得浑身是伤，

gōng zuò yě diū le
工作也丢了。



dì èr zhāng
第二章
qiāng de gù shì
枪的故事

bào fēng xuě zhōng yí liè huǒ chē huǎn huǎn kāi
暴风雪中，一列火车缓缓开
jìn le chē zhàn yí duì dài zhe hóng xiù zhāng de shì
进了车站。一队戴着红袖章的士
bīng hé liǎng gè chuān jūn dà yī bèi bù qiāng de dà
兵和两个穿军大衣、背步枪的大
xué shēng cóng ē shàng tiào le xià lái tā men dài bǔ
学生从车上跳了下来。他们逮捕
le nián lǎo de shàng xiào zhàn shàng de xiàn bīng hé jǐng
了年长的上校、站上的宪兵和警
bèi duì duì zhǎng zhí dào zhè shí rén men cái xiāng
备队队长。直到这时，人们才相
xìn chuán lái de xiāo xī shì zhēn de shā huáng bèi tuī
信传来的消息是真的：沙皇被推
fān le
翻了！



末代沙皇一家。1917年3月8日，在彼得格勒工人和士兵的要求下，资产阶级临时政府不得不将尼古拉二世及其家属逮捕，禁于皇村。十月革命后又被转移到叶卡捷琳堡，关押在商人伊帕季耶夫的寓所。1918年7月16日深夜，尼古拉二世家族，包括和他们在一起的仆人被看管他们的布尔什维克秘密警察集体处决。

jǐ qiān jū mín chuān guò jiē dào cǎi zhe jī xuě yí wō fēng yǒng xiàng guǎng chǎng
几千居民穿过街道，踩着积雪，一窝蜂涌向广场。
píng děng zì yóu bó ài zhè xiē xīn míng cí rú tóng dōng rì lǐ yí lǚ hé xù de yáng
平等、自由、博爱——这些新名词如同冬日里一缕和煦的阳
guāng tuī rán sǎ jìn le rén men jī hán de xīn lín
光，突然洒进了人们饥寒的心灵。

bǎo hán xǐ yuè hé xuān nào de rì zi hěn kuài guò qù hóng
饱含喜悦和喧闹的日子很快过去。红
jūn chè zǒu hòu chéng lǐ yòu huī fù le wǎng rì de jǐng xiàng rén
军撤走后，城里又恢复了往日的景象。人
men yì rú jì wǎng de guò zhe tí xīn diào dǎn de shēng huó
们一如既往地过着提心吊胆的生活。

yī jiǔ yī qī nián de dōng mò chē zhàn shàng chū xiàn le dà
一九一七年的冬末，车站上出现了大
pī cóng qián xiàn huí lái de shì bīng zhù zhā zài chē zhàn de qí bīng
批从前线回来的士兵。驻扎在车站的骑兵
tuán fèng mìng jìn xíng lán jié què zāo dào le shì bīng men de yíng tóu
团奉命进行拦截，却遭到了士兵们的迎头



沙皇权力的象征物：皇冠和权杖。

tòng jī zuì hòu qí bīng hé táo bīng men dōu tuì shǒu dào chē zhàn hòu miàn qù le lián xù
痛击。最后，骑兵和逃兵们都退守到车站后面去了。连续
liǎng gè xīng qī chéng lǐ wú rén kàn guǎn lǎo bǎi xìng zhǐ néng zì jǐ lún bān shǒu yè
两个星期，城里无人看管，老百姓只能自己轮班守夜。

yī jiǔ yī bā nián chūn yì zhī hóng jūn duì wu yòu kāi huí le xiǎo chéng bú guò
一九一八年春，一支红军队伍又开回了小城。不过，
yóu yú zhè zhī duì wu wǔ zhuāng lì liàng jí qí báo ruò tā men bù dé bú zài dé jūn dào lái
由于这支队伍武装力量极其薄弱，他们不得不在德军到来
zhī qián zàn shí chè lí zhè ge xiǎo zhèn
之前暂时撤离这个小镇。

hóng jūn zhǐ huī bù de sì gè chéng yuán yì zhì jué dìng jiāng shuǐ bīng zhū hè lái liú xià lái
红军指挥部的四个成员一致决定将水兵朱赫来留下来
zuò wéi chē zhàn lián xì rén yī zé zhū hè lái shì běn dì rén èr zé zhū hè lái
作为车站联系人。一则，朱赫来是本地人；二则，朱赫来
dǒng jì shù néng zài chē zhàn shàng zhǎo dào gōng zuò dāng rán zuì zhòng yào de shì zhè ge rén
懂技术，能在车站上找到工作。当然，最重要的是这个人
shí fēn yǒu tóu nǎo shì fù zé chē zhàn dí hòu gōng zuò de bú èr rén xuǎn
十分有头脑，是负责车站敌后工作的不二人选。

hóng jūn chè tuì de shí jiān dìng zài dì èr tiān zǎo chen lín zǒu shí tā men jué dìng
红军撤退的时间定在第二天早晨。临走时，他们决定
jiāng nóng mín cāng kù lǐ fā xiàn de liǎng wàn zhī bù qiāng fēn fā gěi zhèn shàng de lǎo bǎi xìng
将从农民仓库里发现的两万支步枪分发给镇上的老百姓。

zì cóng diū le gōng zuò zhī hòu bǎo ěr biàn zài ā ěr qīng de bāng zhù xià jìn rù fā
自从丢了工作之后，保尔便在阿尔青的帮助下进入发
diàn chǎng gōng zuò yì tiān zǎo chen bǎo ěr xià wán bān cóng fā diàn chǎng huí jiā fā xiàn yí
电厂工作。一天早晨，保尔下完班从发电厂回家，发现一
lù shàng ná zhe bù qiāng de rén yuè lái yuè duō bǎo ěr bù míng bai zěn me huí shì jí máng
路上拿着步枪的人越来越多。保尔不明白怎么回事，急忙
wǎng jiā gǎn rán hòu pǎo qù zhǎo xiè liào zhā tā cóng xiè liào zhā mǔ qīn nà lǐ zhī dào le
往家赶，然后跑去找谢廖扎。他从谢廖扎母亲那里知道了
hóng jūn fēn fā qiāng zhī de shì xiǎng dōu méi xiǎng biàn yí zhèn fēng sì de pǎo le chū qù
红军分发枪支的事，想都没想，便一阵风似的跑了出去。

lù shàng tā pèng jiàn yí gè xiǎo nán hái tuō zhe yì zhī dài zhe cì dāo de dà bù
路上，他碰见一个小男孩拖着一支带着刺刀的大步
qiāng bǎo ěr lán zhù tā wèn nǐ zhè qiāng nǎ er lái de
枪。保尔拦住他问：“你这枪哪儿来的？”

“hóng jūn duì wu zài xué jiào duì miàn fā de fā le zhěng zhěng yí yè xiàn zài yǐ
“红军队伍在学校对面发的，发了整整一夜。现在已
jīng quán fā guāng le méi yǒu le wǒ zhè shì dì èr zhī tā xǐ zī zī de shuō dào
经全发光了，没有了。我这是第二支。”他喜滋滋地说道。

bǎo ěr tīng dào zhè ge xiāo xī jǔ sàng jí le tā hòu huǐ méi yǒu zhí jiē pǎo guò
保尔听到这个消息，沮丧极了。他后悔没有直接跑过
qù ér shì xiān huí le jiā
去，而是先回了家。